

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
ET L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

CONVENIO DE COOPERACIÓN

ENTRE

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y LA UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE
VAUCLUSE**



UNIVERSITÉ D'AVIGNON
ET DES PAYS DE VAUCLUSE

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

**L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
ET L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE
VAUCLUSE**

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución No. 019 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE**, Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, Con sede en 74, rue L. Pasteur, 84029, Avignon Cedex 1, Francia, Representada por su Presidente, M. **Philippe ELLERKAMP**, Actuando en virtud de los poderes que le son conferidos.

Hemos acordado celebrar este **CONVENIO DE COOPERACIÓN**, el cual se regirá por las siguientes:

Entre les parties suivantes : Professeur **Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO**, nommée **RECTEUR** par la Resolution No. 019 de 2018, agissant conformément aux Articles 15 de l'Accord 011 de 2005, article 13 du Décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des Accords et Contrats adopté par la Résolution du Rectorat No. 1551 de 2014, en nom et représentation de **l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, entité autonome de l'Etat Colombien, rattachée au Ministère de l'Education Nationale de Colombie, actuellement régie par le Décret 1210 de 1993, avec pour adresse la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez dans la ville de Bogotá D. C. – Colombie, d'une part.

Et d'autre part, **L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, sis 74, rue Louis Pasteur, 84029 Avignon cedex 1, France, représentée par son Président, M. **Philippe ELLERKAMP**, agissant ès qualité en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés.

Décident de mettre en place un **ACCORD DE COOPERATION**, en convenant de ce qui suit.

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente convenio tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este convenio buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.

CLAUSES

PREMIERE. OBJECTIF. L'objectif de cet accord est de mener une coopération entre les deux institutions dans les domaines de la recherche, de l'enseignement et de l'échange d'étudiants de premier à troisième cycle. De plus, les parties de cet accord chercheront à mettre en place une coopération administrative pour piloter et développer les activités d'échange, et pour définir les procédures requises à ces fins.

Cet accord s'applique à toutes les composantes académiques de l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** et de l'**UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE**.

SECONDE. ENGAGEMENTS. Conformément à leurs normes et réglementations, les deux institutions conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- Echange mutuel d'étudiants de premier à troisième cycle, dûment inscrits ;
- Echange mutuel de personnels académiques et administratifs ;
- Publications conjointes ;
- Echange d'information sur les programmes et méthodes d'enseignement ;
- Organisation conjointe de séminaires, ateliers, cours, conférences et autres activités similaires liées à leurs programmes académiques et scientifiques ;
- Programmes de double-diplôme ;
- Supervision de thèses de troisième cycle.

TROISIEME. CONDITIONS POUR LES ECHANGES D'ETUDIANTS. Les échanges d'étudiants entre les deux institutions seront réalisés selon les termes suivants :

1. Les étudiants inscrits dans les programmes de premier à troisième cycles des deux universités peuvent participer au programme d'échange d'étudiants.

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
ET L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.

3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.

4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.

5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.

6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.

7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.

8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.

9. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente

2. La sélection des étudiants qui participeront au programme relève de la responsabilité de l'établissement d'origine, qui prendra en considération, en fonction de ses propres critères, la performance académique et le niveau de chaque candidat.

3. L'acceptation des étudiants participant au programme relève de la responsabilité de l'établissement d'accueil, qui tiendra compte de la disponibilité des places et de sa capacité à les recevoir.

4. L'université d'accueil ne facturera pas de frais de scolarité aux étudiants participant au programme, qui ne paieront les frais de scolarité que dans leur université d'origine.

5. Pendant l'échange, les étudiants assumeront leurs frais de subsistance, de transport, de passeport, de visa, de livres, et leurs autres dépenses personnelles. Il devront souscrire une assurance médicale internationale avec la couverture appropriée pour la durée de leur séjour. Ce qui précède n'exclut pas que les étudiants puissent bénéficier du soutien de l'université d'origine ou de l'université d'accueil, en fonction des disponibilités budgétaires.

6. Les étudiants sélectionnés participeront au programme d'échange pour une durée maximale de deux semestres.

7. Les étudiants acceptés dans l'établissement d'accueil auront les mêmes droits que les étudiants régulièrement inscrits.

8. Les étudiants participant à l'échange seront soumis au régime académique et disciplinaire de l'université d'accueil pendant leur séjour.

9. À la fin de la période d'échange, l'université d'accueil délivrera un relevé de notes à chaque étudiant participant, avec le nombre de crédits

número de créditos.

10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.

2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.

3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.

4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.

correspondant.

10. Chacune des deux universités reconnaîtra les études menées dans l'autre institution conformément à ses propres règlements et procédures.

QUATRIEME. CONDITIONS POUR LES ECHANGES DE PERSONNELS ACADEMIQUES. Les deux parties s'accordent à recevoir des enseignants dans des périodes et des conditions établies par les deux parties, en fonction de leurs disponibilités respectives et selon les termes suivants :

1. Les propositions relatives au nombre, au champ d'application, aux modalités d'échange des enseignants et à la durée de leurs missions respectives seront déterminées annuellement d'un commun accord entre les deux universités.

2. Les responsables de l'accord vérifieront que les échanges apportent un bénéfice réciproque pour les deux institutions, et respectent un bon équilibre.

3. En application de cet accord et de la limite imposée par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les enseignants continueront à recevoir leurs salaires, payés par leurs universités respectives, et bénéficieront de tous les droits prévus dans leurs statuts.

4. Les participants à cet échange doivent personnellement s'assurer qu'ils obtiennent le visa nécessaire et se conforment à toutes les lois et réglementations concernant l'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire, et dans le but de faciliter les procédures éventuelles d'obtention de visas, l'université d'accueil pourra fournir son assistance, mais ne sera pas responsable de garantir l'obtention de visas, de permissions ou d'autorisations de séjour.

5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

QUINTA. CONVENIOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de convenios específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo de cooperación entra en vigor a partir de la fecha de la última firma depositada por una u otra de las partes, a reserva de la aprobación por las autoridades competentes de cada país cuando ésta sea requerida. El presente acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, siempre que se realice evaluación favorable por las partes.

Cualquiera de las instituciones podrá darlo por terminado en cualquier momento, siempre y cuando lo notifique por escrito a la otra institución con una

5. Les participants à cet échange doivent présenter une police d'assurance qui couvre, entre autres, les risques de maladie, d'hospitalisation et d'accident, les frais de rapatriement et leur responsabilité civile pendant tout leur séjour et pour leurs déplacements dans le pays hôte. Dans le cas où les garanties de couverture sociale dont ils bénéficient habituellement, en raison de leurs activités ou de leurs statuts, sont insuffisantes par rapport aux exigences susmentionnées, ils doivent souscrire une assurance individuelle appropriée.

6. Chaque situation particulière doit être soumise à l'évaluation et à l'approbation de l'unité académique à laquelle le participant potentiel appartient.

CINQUIEME. ACCORDS SPECIFIQUES. Les autres projets ou activités entre les deux institutions doivent faire l'objet d'accords spécifiques définissant clairement les activités à développer, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches, la gestion de la propriété intellectuelle, les termes et les calendriers, les aspects financiers, le personnel responsable et tout autre aspect pertinent. Ces accords doivent être conclus conformément aux règlements et compétences internes de chacune des parties.

SIXIEME. DUREE. Le présent accord de coopération entre en vigueur à compter de la date de la dernière signature apposée par l'une ou l'autre des parties, sous réserve de l'approbation par les autorités compétentes de chaque pays lorsque celle-ci est requise. Cet accord aura une durée de cinq (5) ans et sera prolongé automatiquement pour la même durée, à condition qu'une évaluation favorable soit effectuée par les parties.

Chaque institution peut résilier l'accord à tout moment, à condition d'en informer l'autre institution par écrit au moins six (6) mois avant la date à laquelle il doit être

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
ET L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los convenios específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Nombre: Maison de l'International
Cargo: Director de la Oficina Internacional
Dirección: 74 rue Louis Pasteur
Ciudad: 84 029 Avignon cedex 1
Telefono: + 33 4 90 16 25 59
email: sri@univ-avignon.fr

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Dirección de Relaciones Exteriores
Cargo: Director
Dirección: Carrera 45 26-85 Edificio Uriel Gutierrez

résilié, sans préjudice sur les activités préalablement convenues et en cours d'exécution.

SEPTIEME. PROPRIETE INTELLECTUELLE. Les accords spécifiques décrits ci-dessus contiendront les clauses nécessaires pour régler la propriété des droits d'auteur, des matériels et des produits résultant de l'activité conjointe des parties, ainsi que les droits de propriété industrielle pouvant résulter des actions menées dans le cadre de ces accords.

Les deux institutions faciliteront les publications académiques conjointes, conformément aux règlements de chaque institution et sous réserve des règles de propriété intellectuelle légalement en vigueur dans chaque pays.

HUITIEME. COORDINATION. Afin de faciliter le développement de l'accord et d'assurer sa bonne exécution, les services des relations internationales (SRI), ou le personnel approprié, de chaque institution faciliteront la communication entre les unités académiques intéressées, et les conseilleront pour la réalisation et l'évaluation des activités.

Pour l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse

Nom : Maison de l'International
Position : Responsable du SRI
Adresse : 74 rue Louis Pasteur
Ville : 84 029 Avignon cedex 1
Téléphone : + 33 4 90 16 25 59
e-mail: sri@univ-avignon.fr

Pour l'Universidad Nacional de Colombia :

Nom : Direction des Relations Extérieures
Position : Directeur
Adresse : Carrera 45 26-85 Edificio Uriel Gutierrez

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE**

**ACCORD DE COOPERATION
ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
ET L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE**

Ciudad: Bogotá, D.C.
Telefono: 3165000 Ext. 18291
Email: dirori@unal.edu.co

Ville : Bogotá, D.C.
Téléphone : 3165000 Ext. 18291
e-mail: dirori@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

NEUVIEME. MODIFICATION. Le présent accord peut être modifié par accord mutuel écrit des deux institutions, à l'initiative de l'une ou de l'autre.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

DIXIEME. REGLEMENT DES DIFFERENDS. Tout différend résultant de l'interprétation et/ou de l'application des clauses du présent accord et des accords spécifiques qui en découlent, sera résolu d'un commun accord par les parties par voie de négociation directe.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

ONZIEME. NON EXISTENCE DE RELATION DE TRAVAIL. Dans toutes les actions découlant du présent accord et des accords spécifiques, les parties conviennent que les employés ou contractuels de chaque établissement ne développeront leur activité que sous la direction de l'institution avec laquelle ils ont établi leur relation de travail ou contractuelle.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DOUZIEME. NON EXISTENCE D'UN REGIME DE SOLIDARITE. Il n'y a pas de régime de solidarité entre les parties signataires de cet accord, car chacune répond des obligations qui y sont établies.

DÉCIMA TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

TREIZIEME. TRANSFERT. Les parties ne peuvent transférer aucune partie de l'exécution du présent accord à une tierce personne ou entité, sauf avec l'autorisation écrite préalable de l'autre partie.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

QUARTOZIEME. CONDITIONS FINANCIERES. Les institutions s'efforceront de prévoir, en fonction de leurs budgets, les moyens nécessaires pour mettre en œuvre le présent accord et, le cas échéant, solliciteront l'attribution de ces moyens auprès des organismes de promotion de la recherche.

CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

ACCORD DE COOPERATION
ENTRE L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
ET L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

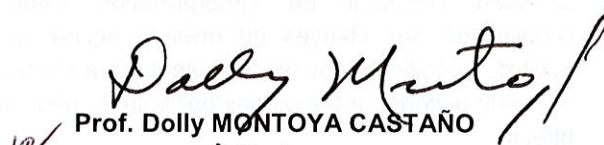
La signature de cet accord ne génère aucune obligation financière pour quelque partie que ce soit.


Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e francés.

Les représentants des deux institutions signent le présent accord, en deux (2) exemplaires originaux également valables en langues espagnole et française.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA

POUR L'UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS
DE VAUCLUSE


Prof. Dolly MONTOYA CASTAÑO
Rector
Fecha: 129 OCT 2018


74, rue
Louis Pasteur
84329 AVIGNON
Philippe ELLERKAMP
Président
Date : 18 NOV 2018